

**Информация для цитирования:**

Жолобов О. Ф. Контрасты квантификации лексических рядов *постъ, пощение, поститися* — *алkanie, алчба, алкати* в древнерусских рукописях (на материале исторического корпуса «Манускрипт») / О. Ф. Жолобов // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 9. — С. 9—26. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-9-26.

Zholobov, O. F. (2023). Contrasts of Quantification in Lexical Series ‘Post, Poschenie, Postitisya — Alkanie, Alchba, Alkati’ in Old Russian Manuscripts (Historical Corpus ‘Manuscript’). *Nauchnyi dialog*, 12 (9): 9-26. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-9-26. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-9-9-26

**Контрасты квантификации
лексических рядов *постъ,
пощение, поститися* —
алkanie, алчба, алкати
в древнерусских рукописях
(на материале
исторического
корпуса «Манускрипт»)**

Жолобов Олег Феофанович
orcid.org/0000-0002-7178-1890
доктор филологических наук,
профессор
кафедры прикладной
и экспериментальной лингвистики
ozolobov@mail.ru

Казанский (Приволжский)
федеральный университет
(Казань, Россия)

Благодарности:
Исследование выполнено
при финансовой поддержке
Российского научного фонда,
проект № 20-18-00206

**Contrasts of Quantification
in Lexical Series
‘Post, Poschenie, Postitisya —
Alkanie, Alchba, Alkati’
in Old Russian Manuscripts
(Historical Corpus
‘Manuscript’)**

Oleg F. Zholobov
orcid.org/0000-0002-7178-1890
Doctor of Philology, Professor,
Department of Applied and
Experimental Linguistics
ozolobov@mail.ru

Kazan (Volga region)
Federal University
(Kazan, Russia)

Acknowledgments:
The study is supported
by Russian Science Foundation,
project number 20-18-00206

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Проведен анализ распределения лексем синонимических рядов *постъ*, *пощение*, *поститися* и *алkanie*, *алчба*, *алкати* в древнерусской письменности. В основу исследования были положены корпусный и количественный подходы. Были впервые установлены контрасты квантификации указанных лексических рядов на материале исторического корпуса «Манускрипт». Рассматривались данные четырех подкорпусов — Евангелия, Апостола, Паримейника и летописей. Было установлено, что синонимические отношения лексических рядов складываются только в полноапракосном Евангелии. В служебном Четвероевангелии и краткоапракосном Евангелии употребляются только лексемы первого ряда, а лексемы второго ряда имеют значения 'голод', 'голодать'. Лексемы первого ряда сохраняются также в кирилло-мефодиевском переводе Апостола. В преславском по происхождению переводе Толстовского Апостола XIV века лексемы первого ряда последовательно заменяются лексемами второго ряда. Подкорпус Паримейника, древнейший перевод которого имеет кирилло-мефодиевское происхождение, противопоставлен текстам других подкорпусов отсутствием лексем второго ряда в значениях 'постъ', 'поститься' во всех редакциях. Повесть временных лет доказывает раннее закрепление в древнерусской традиции лексем первого ряда. Количественный контраст наблюдается в Суздальской летописи, где представлены, в отличие от других летописей, лексемы обоих рядов.

Ключевые слова:

лексический ряд; древнерусские рукописи; пост; поститься; алkanie.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The article presents an analysis of the distribution of lexemes from synonymous series 'post', 'poschenie', 'postitisya' and 'alkanie', 'alchba', 'alkati' in Old Russian manuscripts. The study is based on a corpus-based and quantitative approach, using the historical corpus 'Manuscript'. The contrasts of quantification of the mentioned lexical series were first established in the study. The data from four sub-corpora — Gospels, Apostle, Parimeynik and chronicles were considered. It was found that synonymous relationships of lexical series are present only in the full-aprakos Gospel. In the service Four-Gospel and short-aprakos Gospel, only lexemes from the first series are used, while lexemes from the second series have meanings of 'hunger' and 'to hunger'. Lexemes from the first series are also preserved in the Cyril-Methodius translation of the Apostle. In the Preslav translation of Tolstovsky Apostle from the 14th century, lexemes from the first series are consistently replaced by lexemes from the second series. The Parimeynik sub-corpus, whose oldest translation has Cyril-Methodius origin, is contrasted with texts from other sub-corpora by the absence of lexemes from the second series in the meanings of 'fast' and 'to fast' in all editions. The Tale of Bygone Years proves the early establishment of lexemes from the first series in Old Russian tradition. A quantitative contrast is observed in the Suzdal chronicle, where, unlike other chronicles, lexemes from both series are presented.

Key words:

lexical series; Old Russian manuscripts; fast; to fast; hunger

УДК 811.161.1'04+81'373.421

Научная специальность ВАК
5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Контрасты квантификации лексических рядов *постъ, пощение, поститися* — *алкание, алчба, алкати* в древнерусских рукописях (на материале исторического корпуса «Манускрипт»)

© Жолобов О. Ф., 2023

1. Введение = Introduction

Лексемы *постъ*, с одной стороны, и *алъканиѣ*, *алъчѹба*, с другой стороны, в старославянском, а затем и в древнерусском языке образуют синонимический ряд при переводе греч. ἡ νηστεία ‘пост’, лексемы *поститися* и *алъкати* образуют такой же ряд при переводе греч. νηστεῖω ‘поститься’ [SJS, t. I, s. 27—28; t. III, s. 200, 203; СДРЯ, т. I, с. 80—82; т. VII, с. 301, 312—313]¹. Ряды сформированы парами лексических дублетов, первый член которых восходит к кирилло-мефодиевскому переводу, унаследованному западно-болгарской, охридской школой книжности, а второй — к восточно-болгарскому типу перевода, введенному преславской книжной школой. Лексема *постъ* является заимствованием из древневерхненемецкого *fasto* и своим происхождением, по-видимому, связана с моравскими славянами и моравской миссией первоучителей славян (см. [Фасмер, т. III, с. 340—341]), в связи с чем К. А. Максимович относит это слово к моравизмам [Максимович, 2005, с. 141]. Лексема известна всем славянским языкам. Глагол *поститися* — деноминативное образование при существительном *постъ*. Наряду с данным существительным выступает отглагольное образование *пощение* [SJS, t. III, s. 230; СДРЯ, т. VII, с. 418—419]. Синонимический ряд расширяется за счет пары, образуемой причастием от глагола *алъкати* и прилагательным *алъчѹнъ* со значениями ‘голодный’, ‘постящийся’ [СДРЯ, т. I, с. 83]². Если лексемы *постъ*, *поститися* в старославянском являются моносемичными, то *алъканиѣ*, *алъкати*, помимо вторичных значений ‘пост’, ‘поститься’, ‘постящийся’, имели исходные значения ‘голодание’, ‘голодать’, а в древнерусской письменности с двумя значениями выступают также преславизмы *алъчѹба* ‘голод’, ‘пост’, *алъчѹнъ* ‘голодный’, ‘постящийся’. Уже в Евангелии у *алъкати*, как и в греческом, появляется переносное

1 Редуцированный в *алъкати* и др. лексемах является неорганическим и рано утрачивается.

2 В старославянском словаре существительное *алъчѹба* отмечено только в значении ‘пост’, а прилагательное *алъчѹнъ* зафиксировано только в значении ‘голодный’ (SJS I: 28–29).

значение ‘желать чего-либо’ в результате генерализации (абстрагирования) семы ‘жаждать, желать’, присутствовавшей изначально в структуре значения ‘голодать = жаждать еды, желать есть’ (см. ниже), однако это значение не отмечено в [SJS] и в [СДРЯ], вероятно, из-за его контекстуального характера. Значение ‘сильно желать, стремиться к чему-либо’ зафиксировано в «Словаре русского языка XI—XVII веков» в источнике лишь XVII века [СлРЯ, вып. 1, с. 29]. Семантической параллелью к *алзкати* в старославянском является глагол *жадати* ‘испытывать жажду, жаждать’, у которого значение ‘жаждать, желать, ожидать чего-либо’ выделяется как самостоятельное [SJS, t. I, с. 619]. Неслучайно лексемы *алзкати* и *жадати* (в древнерусском *жадати*) нередко соседствуют в тексте (см. ниже).

Лексема *алзкати*, как и другие языковые единицы, связанные с корнем *алзк-*, были представлены и в кирилло-мефодиевских переводах, но только в значениях ‘голодать’, ‘голодный’ и под. [Милтенов, 2006, с. 172].

В древнерусских источниках встречаются оба члена дублетных пар, и, таким образом, они находятся в отношениях конкуренции (см. ниже). Если лексемы *пост* и *поститься* сохранились в современном русском языке в исходном значении, то лексемы *алкать*, *алчба* в академическом словаре русского языка характеризуются как книжные устаревшие и фиксируются с измененной семантической структурой, а слово *алкание* отсутствует. Глагол отмечается в следующих значениях: 1. ‘Чувствовать голод’, 2. ‘Сильно желать чего-либо’ [Словарь, т. 1, с. 32]. Существительное *алчба* в словаре семантически уравнивается со словом *алчность*, производным от прилагательного *алчный*, с коренным образом трансформированной семантической структурой: 1. ‘Жадный к еде’ (устаревшее), переносное значение ‘страстно желающий чего-либо, стремящийся к чему-либо’, 2. ‘Жадный к наживе, приобретению, корыстный’ [Словарь, т. 1, с. 33]. Тенденция к семантической трансформации наметилась в древнерусский период.

В статье впервые рассматривается контрастное количественное распределение членов лексических рядов с названными выше лексемами в конкретных источниках. Отдельно описывается группа лексем *лакомъ*, *лакомиѣ*, *лакомьство*, восходящих к корню **olk-*, с которым этимологически связан также лексический ряд *алзкати*, *алзканиѣ*, *алъчба*, *алъчынъ*.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Наиболее значимыми для истории русского литературного языка были такие богослужебные тексты, как Евангелие, Апостол, Паримейник, которые были постоянно на слуху. Важны также показания летописей, в которых книжный язык обрабатывался и соединялся с народно-разговорным¹.

1 В. М. Живовым язык летописей характеризуется как «основная составляющая гибридной письменной традиции» [Живов, 2017, с. 250].

Далее используется материал машиночитаемых изданий, размещенных на портале «Манускрипт» (см. список источников): подкорпус Евангелий — Архангельское Евангелие 1092 года (далее — АЕ), Симоновское Евангелие 1270 года (СЕ), Типографское Евангелие XII века (ТЕ); подкорпус Апостола — Христинопольский Апостол XII века (ХА), Толстовский Апостол XIV века (ТА); подкорпус Паримейника — Лазаревский Паримейник XII века (ЛП), Захариинский Паримейник 1271 года (ЗП), Козминский Паримейник 1312—1313 годов (КП); подкорпус летописей — Лаврентьевская летопись 1377 года (ЛЛ), Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку (ПВЛ-ЛЛ, охватывает события с 852 по 1110 годы), Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку (СЛ, охватывает события с 1111 по 1304 годы), Ипатьевская летопись ок. 1425 года (ИЛ), Повесть временных лет по Ипатьевскому списку (ПВЛ-ИЛ, охватывает события с 852 по 1117 годы), Киевская летопись по Ипатьевскому списку (КЛ, охватывает события 1118—1200 годов), Галицко-Волынская летопись по Ипатьевскому списку (ГВЛ, охватывает события 1201—1291 годов). В статье привлекаются также данные исторических и этимологических словарей.

В историческом корпусе «Манускрипт» интернет-издания текстов сопровождаются модулями онлайн-указателей, что позволяет эффективно использовать корпусный и количественный подходы, проводить в том числе сплошную выборку любых форм. В статье эпизодически также применяются сравнительно-исторический и лингвотекстологический методы. Корпусный подход в диахронических исследованиях стал применяться недавно (см. [Масевич и др., 2016]), что объясняется сложностью создания исторических корпусов, которые получили развитие только в последнее время.

Лексические ряды *постъ*, *поцѣнїе*, *поститисѧ* — *алѣканиѣ*, *алѣчьба*, *алѣкати* получили в научной литературе характеристику в качестве вариантов кирилло-мефодиевских и преславских переводов, а также как текстологическая примета отдельных текстов (см. [Милтенов, 2006, с. 172; Пенкова, 2008, с. 24; Славова, 1989, с. 88—89; Тасева и др., 2006, с. 416—417; Jagić, 1913, S. 382; Voss, 1996, S. 101]). В статье [Voss, 1996] были приведены количественные данные распределения лексем рассматриваемых рядов в древнеславянских списках перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Первые опыты корпусного и количественного описания некоторых лексических рядов в связи с семантической трансформацией представлены в статьях [Жолобов и др., 2021; Жолобов и др., 2022; Жолобов, 2022]). Корпусное и количественное изучение лексических рядов *постъ*, *поцѣнїе*, *поститисѧ* — *алѣканиѣ*, *алѣчьба*, *алѣкати*, как и описание их трансформации в ряде важных источников и в диахронической перспективе в целом, ранее не предпринималось.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Подкорпус Евангелия

В названных выше списках Евангелия наблюдается следующее соотношение лексем (для *алзкати*, *алзъынъ* указываются два количественных показателя в соответствии с первичным и вторичным значениями; существительных того же корня в Евангелиях нет). Результаты количественного анализа распределения лексических вариантов приведены в таблице (табл. 1).

Таблица 1

Распределение лексем в подкорпусе Евангелия

Лексемы	ТЕ	АЕ	СЕ
постъ	7 ¹	7 ²	4 ³
поститиса	13	5	4
алзкати	4 ⁴ /0	4/0	4/11 ⁵
алзъынъ	0/0	1/0	3/0

Наиболее выразительный контраст наблюдается в употреблении глагола *алзкати* ‘поститься’: если в полноапракосном СЕ глагол с этим значением встречается десять раз, то в служебном четвероевангелии — ТЕ и в краткоапракосном АЕ такое употребление отсутствует. См.:

(1) Тъгда пристѣпи/ша къ немѣ оученици иѡѡнови глѣце по / ѡто мзи и фарисей / *постимъса* много / а оученици твои не / *постатьса* и рѣ имъ / ѡс еда можѣтъ сѣве/ брачїи *постити/са* до нѣдеже съ ними естъ женихъ / *придѣтъ* же дньи / иегда ѡвнимѣа ѡ ни / хъ женихъ и тѣгда / *постатьса* [ТЕ 16.2.2-17.1.1]¹ (Матфей 9: 14—15).

vs.

Въ ѡнѡ пристопиша (так!) / къ їсѣи оученици иѡ / ѡнови глѣце по ѡто мзи / и фарисеи *алѣмъ* / много а оученици твой / не *алѣють* и рѣ имъ ѡс їе/да могуѣтъ сѣвѣ ѡртож/ника желѣти до нѣже / с ними естъ женихъ *прї/доуѣтъ* же дньїе іегда ѡв/метъса ѡ нихъ невѣстѣ/никъ и тѣгда же *вззлз/чють* [СЕ 27.2.1-2].

(2) И ба/ѡхъ оученици иѡѡнѡви и фарисеисци *постА/цѣса* и *придоша* и реѣ/ша немѣ по ѡто оученици иѡѡнови и фарисеисци *постатьса* а тво/и оученици не *постА/тѣса* и рече имъ ѡс еда / можѣтъ сѣве брачїи/и *поститиса* до нѣдеже съ ними естъ женихъ/и велико врѣмѣа съ / собою имѣтъ жениха / не имѣтъ *постити/са* *придѣтъ* же

1 Из них 4 в указателе чтений.

2 Из них 4 в указателе чтений.

3 Из них 1 в указателе чтений.

4 Включая один контекст с переносным значением.

5 Включая словоформу *вззальчють*.

6 Первая цифра означает номер листа, вторая — лицевую (1) или оборотную (2) сторону листа, третья — столбец.

дѣныѣ // ѿгда ѿиметсѧ ѿ нѣхъ / женихъ и тѣгда поста/тѣа въ тѣи дѣни [ТЕ 63.1.1-2] (Марк 2: 18—20)

vs.

Въ ѿно бѣаху оучени/ци и ѿдѣнови и фари/сеиистии алазюще / придоша и глѣша иѣ/моу почто оучени/ци и ѿдѣнови и фари/сеиистии алазюте а тво/и оученици не алазюте / и ѿ ѿимѣтсѧ ѿ нѣхъ ѿмоути / снѣбѣ брачѣнии алакати / дондеже с ними иѣсть же/найса иѣлико вѣрѣма съ со/боѣ имоути женацагоса / не моути алакати при/доути же дѣныѣ иѣгда ѿи/метсѧ ѿ нѣхъ женайсѧ / и тѣгда алазюте въ тѣи дни [СЕ 50.1.2].

(3) еда можете снѣи/ брачѣннѣа дондеже же/нихъ несть съ ними створ/ити поститисѧ при/доути же дѣныѣ иѣгда ѿиатъ / боудеть ѿ нѣхъ женихъ / и тѣгда постатсѧ въ тѣи дѣни [ТЕ 105.1.1] (Лука 5: 34—35)

vs.

иѣда/ можете снѣи брачѣннѣа / дондеже женайсѧ иѣсть/ съ ними створити ала/ти придоути же дѣныѣ / иѣгда ѿиатъ боудѣтъ ѿ ни/хъ женихъ тѣгда алазю/тъ въ тѣи дѣни [СЕ 66.2.2].

В следующем контексте глагол алазюти приобретает переносное значение ‘(сильно) желать’:

(4) Блажени алазюци-и/ жажюции правѣдѣи / ѿко ти насѣтѣтѣа [ТЕ 8.1.2] (Матфей 5: 6); Блажѣи алазюще и жажюще / правѣдѣи ѿко ти насѣтѣтѣа [СЕ 24.1.2].

У глагола жаждати, причастная форма которого в контексте находится рядом с причастием глагола алазюти, в древнерусском словаре отмечается вторичное значение ‘жаждать, желать’ наряду с исходным ‘испытывать жажду’ [СДРЯ, т. III, с. 227].

Отмеченное выше контрастное распределение лексем и возникшее синонимическое варьирование обусловлены сложной историей Евангелия — от кирилло-мефодиевского Евангелия тетр с лекционарными указателями (см. [ТЕ]) к краткому апракосу (см. [АЕ]) со спорадическим введением преславских лексем, а затем полному апракосу (см. [СЕ]), в котором круг преславской лексики расширяется при сохранении в ряде случаев первоначального перевода (см. [Пентковский, 2019, с. 106—110]). См. отсутствие замены как в кратком, так и в полном апракосе:

(5) иѣгда же пости/тѣа не бѣѣте ѿко лицѣмѣри съ/тѣющесѧ просмражають бо лица / своѧ да бѣиша сѧ иѣвили члѣкмъ поста/щесѧ аминъ глѣо вамъ ѿко възпри/мѣтъ мѣздоу свою ты же поста/и / помажи главѣ свою и лице свое оу/мѣи да не иѣвишиа члѣкмъ поста / нъ оцю твоѣмъ иже естъ въ тѣинѣ [АЕ 76.2.1] (Матфей 6: 16—18),

а также:

иѣгда же поститѣа не боудѣ/те ѿко лицѣмѣри съдоующе (так!) / просмражають бо лица своѧ / да бѣиша сѧ иѣвили члѣкмъ по/стащесѧ аминъ глѣо вамъ ѿко

оудалати́ть мьздоу своѡ / тѣ же поста́са помажи главоу своѡ и лицѣ своѡ оумзѡи / да не ѡвиши́са члвѣкъ поста́са нъ ѡцѡ твоѡмоу иже ѡстѣ / въ тайнѣ [СЕ 111.2.2].

В указаниях чтений, включая месяцесловные, употребляется исключительно слово *постѣ*, что свидетельствует о его закреплении в лексиконе древнерусского языка. На этот процесс, безусловно, повлияло терминологизированное выражение *великѣи, свѣтѣи постѣ*; см.:

(6) ѡ пантѡкостѣи до великааго поста [АЕ 24.2.1]; Нѣ по въздви́женѣи ици нѣ ·҃҃· поста 130.1.1; а· нѣ поста 138.1.1; Юца тѣ въ·ка·сѣго мѣнка фокѣи пѣ/соу·а· поста 169.2.1; ѡ пенѣтѡкостѣи до / великааго поста [ТЕ 177.1.1]; Научатѣкъ еѡуалине́мъ сѣж / тѣи́мъ и пѣа́и́и сѣго поста 185.1.2; ици нѣ ·҃҃· поста 194.1.2; нѣ ·а· поста 194.2.1; соу·а· поста [СЕ 111.2.2].

Слово *постѣ* тесно связано со словом *молитѣ*; см.:

(7) родѣ же съ не исходи́тъ тѣ́жко мѣтѡю и постѣ́мъ [АЕ 38.1.1] (Матфей 17: 21); съ родѣ не можеть ни́чи/мѣ́е изѣ́ти тѣ́жко моли́тѡю и постѣ́мъ [АЕ 82.1.1]; по/стѣ́мъ и мѣ́тѡми слоужа́и / но́чь и дѣ́нь [АЕ 157.1.1] (Лука 2: 37) и под.

В кратко- и полноапракосных текстах отмечается варьирование причастия и прилагательного со значением ‘голодающий, голодный’, а также контекстуальная связь с глаголом *жадати* и прилагательным *жады́нъ*:

(8) гѣ кѣгда та видѣ́хомъ а́лчуща и/ накрѣ́михомъ [АЕ 74.2.1] (Матфей 25: 37); гѣ кѣгда та видѣ́хомъ а́лчуща и́ли жажуща [СЕ 124.1.1] (Матфей 25:44) и др. vs.

гѣ кѣгда / та вѣ́дѣхомъ а́лчуща и напита́хомъ [АЕ 85.2.1]; гѣ кѣгда та видѣ́хомъ а́лчуща и́ли жады́на [СЕ 106.2.2] и др.

3.2. Подкорпус Апостола

Яркий контраст в количественном распределении лексических рядов наблюдается также в подкорпусе Апостола наряду с расширением состава рядов. Результаты количественного анализа распределения лексем приведены далее (табл. 2).

Таблица 2

Распределение лексем в подкорпусе Апостола

Лексемы	ХА	ТА
постѣ	2	0
постиги́са	2	0
по́щение	3	1
а́лчкати	5/0	3/3
а́лчкани́е	0	0/5
а́лчѣ	1/0	0
а́лчѣи́нъ	1/0	2/0

Если [ХА] отражает древнюю редакцию Апостола, то [ТА] — пример преславского редактирования, при котором лексемы *постъ*, *поцение* и *поститиса* последовательно заменяются на *алъкание* и *алъкати*. См.:

(9) ѿ четвъртаго часа дѣ/не до сего часа бѣхъ *постаса* [ХА 3.2.1] (Деяния 10: 30)

vs.

ѿ четвертѣ/го часа днѣ до сего ѿа бѣхъ *а/лча* [ТА 70.1.1];

(10) слоужащимъ / же имъ гѣи рече *дхъ стѣзи* ѿлоу/чите ми оубо варнавоу и саоула / на дѣло на неже призвахъ ѿ тѣ/гда *поцъшеса* и помолъшеса и/ възложеше рукы на нѣа ѿпоусти/ша ѿа [ХА 8.2.1] (Деяния 13: 2—3)

vs.

Служащимъ же имъ гѣи и *алю/цимъ* рече *дхъ стѣзи* ѿлу/чите / ми оубо варнаву и саоула на / дѣло на неже призвахъ ѿ то/гда *алкавъше* и молишаса / и възложивше рукы на на пу/стиша [ТА 71.2.2];

(11) молюша же са *съ постъмъ* прѣ/даста ѿа гѣи [ХА 16.2.1] (Деяния 14: 23)

vs.

моливъшаса *съ алканиёмъ*/ предъстоѣа гѣи [ТА 73.1.2];

(12) да прѣ/здыноуѣте *въ поцении* и // въ млтѣвѣ [ХА 159.2.1-2] (1 Коринфянам 7: 5)

vs.

да празнуѣте *въ а/лкани*-и въ млтѣвѣ [ТА 13.2.1];

(13) въ трюдѣхъ въ забѣдѣни/ихъ *въ поцениихъ* въ ѹице/нии [ХА 193.1.1] (2 Коринфянам 6: 5);

vs.

въ трюдѣхъ/ въ забѣдѣниихъ *въ алкани*/ въ ѹтении [ТА 21.1.2];

(14) *въ поцениихъ*/ мѣножицею [ХА 203.2.1] (2 Коринфянам 11: 27)

vs.

въ алкани/и многашѣдѣ [ТА 23.2.2].

В одном случае параллельный текст со словом *алканиё* ‘пост’ в [ХА] отсутствует:

(15) сущѣ же *съ/блазньну* пловениѡ имѣже и/ *алканиё* оуже минуло бѣѡ/ше [ТА 82.2.1] (Деяния 27: 9).

Евангелие и Апостол, таким образом, способствовали расширению лексических рядов и формированию конкурентного варьирования лексем.

3.3. Подкорпус Паримейника

Списки Паримейника разных редакций, в отличие от Евангелия и Апостола, единообразны и не содержат контраста в распределении рассматриваемых лексем. ЛП принадлежит к древнейшей редакции, ЗП — к Захаринской, а КП — к Козминской редакции (о редакциях см. [Пичхадзе 1991, с. 151—157]; о создании параллельного корпуса см. [Баранов и др., 2022]).

Нужно заметить, что такое единообразие не относится к другим дублетным парам лексем в Паримейнике.

Небольшие количественные отличия объясняются тем, что во всех рукописях имеются лакуны из-за утраченных листов. Паримейник представляет архаичную картину с полным преобладанием кирилло-мефодиевских лексем *постъ* и *поститиса*, а также нового отглагольного существительного *пощение*. Результаты количественного распределения лексем представлены в таблице (табл. 3).

Таблица 3

Распределение лексем в подкорпусе Паримейника

Лексемы	ЛП	ЗП	КП
постъ	8	8	5
поститиса	2	2	3
пощение	2	4	1
алькати	2/0	4/0	5/0
альчнь	0	1/0	0

Мефодиевский перевод избранных ветхозаветных чтений в Паримейнике отличается от более позднего преславского перевода Ветхого Завета, который использовался, в частности, в летописи (см. ниже). Восточно-болгарские переводы толковых текстов также последовательно заменяют кирилло-мефодиевские варианты (см., например, [Илиев, 2017, с. 423]: алканіе *υποστεια* ‘пост’ в переводе толкований Ипполита Римского на книгу пророка Даниила (20: 3, 29: 2), которые переписывались затем на Руси.

3.4. Подкорпус летописей

В списках летописей наблюдается выразительный контраст в распределении членов лексических рядов. Результаты см. в таблице (табл. 4).

Таблица 4

Распределение лексем в подкорпусе летописей

Лексемы	ПВЛ-ЛЛ	ПВЛ-ИЛ	СЛ	КЛ	ГВЛ
постъ	13	21	2	5	0
поститиса	5	5	0	0	0
пощение	8	7	0	0	0
АЛЪКАТИ	0	0	0/3	0	1/0
АЛЪКАНИЕ	0	0	0/4	0	0
АЛЪУЪБА	0	1/0	0/1	0	0
АЛЪУЪ	1/0	0	0	0	0
АЛЪУЪНЪ	0	0	2/0	0	1/0

[ПВЛ-ЛЛ] и — в расширенной версии — [ПВЛ-ИЛ] выделяются от-носительно большим количеством лексем *постъ*, *поститиса*, *пощение*, что сви-детельствует о раннем закреплении этих слов в древнерусском лексиконе¹.

Вместе с тем нужно заметить, что большое количество лексем пер-вого ряда в Повести временных лет обусловлено в первую очередь со-ставом летописи, включающей рассказ о становлении Киево-Печерско-го монастыря и его основателях, прежде всего о Феодосии Печерском. В Повести временных лет приводится и поучение Феодосия Печерского с апологией поста (и *поучиѣвъ ихъ како про/водити постное время* [ПВЛ-ЛЛ 62.1.1]). В этом фрагменте с наибольшим числом лексем *постъ*, *пощение* и *поститиса* представлен также дериват *постызни* ‘относящийся к посту, постный’; см.:

(16) и тако проводи/ти *постъ* глѣть бо сице *іако* / *бъ* далъ *ієсть* намъ *мъ* дѣни / Сію на *учищєныє* дѣи се бо / *ієсть* десатина даѣма *ѡ* тѣ/ла *бѣ* дѣни бо *єсть* *ѡ* года до / года .ѣ.и.ѣ и *ѣ*.А *ѡ* сѣхъ / дѣни десатѣи дѣъ *въздѣ/іати* бѣи десатинѣ еже *є/сть* *постъ* .мъ.тнзи в наже / дѣи *учищєвшиса* дѣа *прѣ/зднѣтъ* свѣтло на всѣрнь/*є* *гнє* веселаѣиса *ѡ* *бѣ* *по/стное* бо время *учищѣтъ* / *оумъ* *члѣвкѣ* *пощєныє* бо и/сперва прєвєбражєно *бѣ* *а/дамѣ* первое не *вкусати* / *ѡ* дрєва *ієдиногѡ* *постивъ* / бо са *моисѣ* дѣни .мъ. Спо/добиса *приѣти* законъ на / горѣ синаистѣи и *видѣвъ* / славу *бжѣю* *постомъ* само/іла *мѣ* *роди* *постившєса* / *нінєвгитанє* *гнѣва* *бжѣ/іа* *избѣиша* *постившєса* да/нилъ *видѣныа* велика *спо/добиса* *постивъ*са *ілыа* *акъ* / на *ібо* *взѣтъ* *бѣ* в пищу поро/днѣю *постившєса* *г* *ѡ*тро/ци *угасиша* *силѣ* *ѡ*гньнѣю / *постивъ*са и *гѣ* .мъ.дѣни : ~/ Намъ *показа*а *постное* времѣ / *постомъ* *апѣ* *іскорниша* (так!) *бѣ/совское* *оучєнєє* *постомъ* / *іавишася* *ѡ*ци *наши* *акъ* *свѣ/тила* в *мирѣ* *іже* *синаютъ* / и *по* *сѣртѣ* *показавше* *трѣдѣ* / *великъ*на и *вздєржаньє* / *іако* се *великъ*и *антоніи* / и *єѡдими*и и *сава* и *про/чии* *ѡ*ци *іхже* *мъ* *порєвнѣ/ємъ* *бѣ*а [ПВЛ-ЛЛ 62.1.2-62.2.1].

Неслучайно *постъ* и *пощение* далее упоминаются в кратком рассказе о Феодосии Печерском и в панегирике ему:

(17) а *ѡ* *иңы* дѣи *прє/бывашє* в *постѣ* и в *мѣтѣхъ* [ПВЛ-ЛЛ 62.2.1]; *пощєнємъ* *прєвозвѣишєса* [Там же, 71.1.2].

Во втором контексте допустимо видеть значение ‘аскетический образ жизни’, которое было известно по переводной литературе (греч. ὁσκησις) (см. [СДРЯ, т. VII, с. 418])².

Указание дней и недель великого поста используется для датировки со-бытий, что подтверждает важность именно значения ‘великий пост’ в узу-альном закреплении лексемы *постъ*; см.:

1 В ПВЛ-ЛЛ утрачено несколько листов.

2 Об аскетизме Феодосия Печерского см. [Топоров, 1995, с. 658—667].

(18) и преда/сть дѣю своѣ мѣа февраля / въ ·ѿ· в субботу· ·ѿ· не поста [ПВЛ-ИЛ 60.2.1]; и прииде вачьсла // въ оу четвертокъ по фѣдору/вой недѣлѣ поста [Там же, 87.2.1-2]; и пойдоша въ ·ѿ· недѣлю поста 99.2.1; Взять же бѣи киевъ мѣа / марта въ·ѿ·въ второкъ не//дѣли поста [КЛ 194.2.1-2]; положи/ша и въ монастыри въ/ сѣмь андрѣи мѣа фе/врала въ еи·днь въ пе/рвую недѣлю поста / в субботу [Там же, 195.2.2].

[ГВЛ] как наиболее светская летопись отличается отсутствием слов со значениями ‘пост’ и ‘поститься’.

Второй ряд лексем в Повести временных лет, как и в других летописях, почти полностью отсутствует, чем эти летописи контрастно противопоставлены [СЛ]. Данная летопись выделяется существенным количественным весом лексического ряда алъкати ‘поститься’, алъкание и алъчѣба ‘пост’, что чуждо другим летописям.

Почти целиком этот ряд представлен в [СЛ] в цитировании, однако не в паримейном переводе, а в восточно-болгарском переводе ветхозаветных книг. Эти чтения в летописи и в Паримейнике контрастно противопоставлены использованием двух разных лексических рядов для обозначения поста и пощения; см.:

(19) глѣть бо к ѿа ісѣіємъ прѣркъмъ / глѣ что іако алкахоу и оузрѣ / и смѣрихоу дѣла наша и не оу/вѣдѣ и в дѣи бо алканыхъ ва/шего вѣрѣтаете своѣ волю/ и повинныхъ своѣ томите / в пра и в сварзи алчете и бы/ете пастыю смѣреннаго въ/скую ми тако алчете · глѣмъ / възпѣте ко мнѣ а дѣла не/подобнаѣ дѣлаюти ни то а//лканьє азъ извѣра и в дѣнь во ны/же смѣритъ члѣкъ дѣю своѣ / аще преклониши възно своѣ и/іаригъ и поплъз постелеши ꙗко / совою то и то не наречется алк/ньє приаѣ бѣомъ не такого бо/ алканыхъ извѣра глѣ гѣ [СЛ 138.2.2-139.1.1] (Исаия 58: 3—5)

vs.

глѣще чѣ/то ако постихомъ/са и не видѣ сѣмѣри/хомъ дѣла наша и не / разоумѣ въ дѣи бо / поста вашего вѣрѣ/таете вола ваша и/ вса иже соутъ подѣ/ роукѣми ва/шими/ пѣхаете аще въ соу/дзи и въ сварзи по//ститеса и бѣете пѣ/хающе сѣмѣреннаго / възскоую милости/теса ако дѣнь оуслѣ/шанюу зѣгити възпѣ/мъ гласюу вашему / не сего поста азъ извѣ/рахъ и дѣне сѣмѣри/ти члѣкоу дѣюу свою/ ни аще сѣлачѣши/ ако кроугъ възно свою и вѣртище и попе/лз постелеши ни та/ко наречется постъ / и дѣнь приаѣтънъ вѣмъ / не такого поста азъ/ извѣрахъ глѣ гѣ [ЛП 66.2.1-2].

Замена лексем постъ и поститеса на алъкание и алъкати в [СЛ] обусловлена не трансформационной динамикой данных рядов в древнерусском языке, а обращением к преславскому переводу ветхозаветных книг. Тем не менее автор [СЛ] последовательно следует преславской норме и использует преславскую лексему в оригинальном тексте — агиографическом повествовании об Александре Невском:

(20) живаше бѣгодно в ѿе / и в паѣо пребываѣа въ алчѣвъ [СЛ 169.1.1].

Вместе с тем лексема *постъ* в [СЛ] используется два раза: находим ее в короткой ветхозаветной цитате, воспроизводимой, вероятно, по памяти из паримейного чтения, а также в оригинальном тексте, где, как и в других случаях, частное значение ‘великий пост’ ассоциируется только с одной лексемой:

(21) тѣмже глѣ к нѣ прѣркъмъ ѡбра/титеса ко мнѣ всѣмъ срѣцѣ/мъ вашѣмъ *постомъ* и плачѣ [СЛ 133.2.1] (ср.: Тако глѣть гъ ѡ/братитеса къ / мнѣ всѣмъ / сърдѣмъ ваши/мъ *постъмъ* / и плачѣмъ [ЛП 5.2.1], Иоиль 2: 12); в прѣпловле/ныѣ сѣа *поста* ѣда твоѣи по/клоненѣ чѣтнѣмъ крѣтѣ [Там же, 154.2.2].

3.5. *Лакомъ* и производные

В старославянских текстах — Зографском Евангелии и Синайской Псалтыри, наряду с формами *алъкати* < **olkati*, встречаются формы с метатезой плавного *лакати* (см. [SJS, t. I, s. 27]. Если форма *алъкати* вместе с дериватами является старославянизмом, то формы с метатезой представлены во всех славянских языках (см. [ЭССЯ, вып. 32, с. 58—64]. В [СДРЯ, т. IV, с. 387—388] приводится лексема *лакомъ* ‘жадный, падкий на что-либо’ (греч. ζητοφάγος) и производные *лакомые* ‘чревоугодие’, *лакомство* ‘лакомство’ и ‘чревоугодие’, *лакомствовать* ‘предаваться чревоугодию’. В древнерусской письменности, таким образом, разные производные с корнем **olk-* оказываются связанными с энантиосемией ‘голод, голодание’ vs. ‘чревоугодие, обжорство’. В [SJS, t. II, s. 104—105] у производных субстантивов при *лакомъ* ‘жадный, скупой’ (греч. λαίμαργος) фиксируется лишь значение ‘жадность, скупость’. Центральное место среди образований с корнем **olk-* занимает адъективированное страдательное причастие *лакомъ* (первоначально ‘вожделенный’ и ‘вождеleyющий’), давшее в славянских языках большую группу производных, судя по материалам ЭССЯ. В ЭССЯ обращается внимание на то, что причастие восходит к атематическому глаголу **olkti*, который, что необычно, не сохранился, несмотря на распространенность и употребительность прилагательного *лакомъ* ‘жадный, скупой’. В дальнейшем эта семантика была усвоена прилагательным этимологически того же корня *алчный*, а прилагательное *лакомый* в русском языке потеряло с ним связь.

В нашем материале лексема *лакомъ* встретила в подкорпусе Паримейника; см., в частности:

(22) тѣцѣтѣу при/емлющѣу *лакомоу* [ЛП 65.2.2] (Притчи 21: 11); ни ѿ еди/ного члѣва тѣцѣтѣ/ва и *лакома* [КЛ 81.1.1].

Такая же форма представлена в южнославянском списке древнейшей редакции — Григоровичевом Паримейнике XII—XIII веков. В [SJS, t. II, s. 105] здесь предполагается ошибочное употребление вместо *лжкавъ*, однако указанное выше значение ‘жадный, падкий на что-либо’ для прилагательного *лакомъ* также вписывается в контекст.

4. Заключение = Conclusions

Лексические ряды *постъ*, *пощение*, *поститиса* и *алъкание*, *алъчѣба*, *алъкати* в значениях ‘пост’, ‘поститься’ образованы дублетными парами лексем, из которых первое слово было связано с кирилло-мефодиевским переводом, который сохранялся в западно-болгарской, охридской книжной традиции, а вторая лексема являлась восточно-болгарским, преславским членом пары. Вместе лексический ряд с корнем *алък-* известен и по кирилло-мефодиевским переводам, но только в значениях ‘голод’, ‘голодный’. ‘голодать’. Древнерусской письменностью в целом были усвоены оба лексических ряда, однако с разной степенью употребительности в конкретных подкорпусах и источниках. Лексические ряды состояли, таким образом, из конкурирующих членов синонимических пар. Преимущества обозначения *постъ* (а затем и связанных с ним языковых единиц) были обусловлены моносемантической слова, в то время как лексемы *алъкание*, *алъчѣба*, *алъкати* были семантически амбивалетными, а кроме того, терминологической ассоциированностью слова *постъ* с ‘великим постом’, который составлял важную часть годового круга. В современном употреблении второй ряд стилистически маркирован как архаизм, исторически являясь старославянизмом, лексема *алкание* в нем отсутствует. Значения ‘пост’, ‘поститься’ этим рядом были полностью утрачены, а такое контекстуальное значение, представленное, в частности, в Евангелии, как ‘(сильно) желать’, получило самостоятельное развитие.

Корпусный и квантитативный методы позволили обнаружить контрастное распределение лексем рассматриваемых рядов в подкорпусах Евангелия, Апостола, Паримейника и летописей. Если в служебном Евангелии тетр и краткоапракосном Евангелии значения ‘пост’ и ‘поститься’ у слова второго ряда отсутствуют, то в полноапракосном Евангелии они представлены. Такой же контраст наблюдается в распределении членов лексических рядов между Христинопольским Апостолом XII века и Толстовским Апостолом XIV века. В подкорпусе Паримейника контраст отсутствует, но сам подкорпус противопоставляется текстам, в которых второй лексический ряд получает значения ‘пост’ и ‘поститься’. В подкорпусе Евангелия и Апостола вариативность лексем отражает принадлежность текстов к разным редакциям перевода, что имеет продолжение в переводах Паримейника и полных текстов ветхозаветных книг. Обращает на себя внимание раннее закрепление лексем *постъ*, *пощение* и *поститиса* в Повести временных лет, выразившееся в их частотности, а также контраст в распределении лексем двух рядов в Суздальской летописи, подтверждающий усвоение обоих рядов в оригинальной письменности вслед за переводной.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. АЕ — *Архангельское евангелие* 1092 г. // : РГБ, М. 1666, 178 л.
2. ГВЛ — *Галицко-Волынская летопись* // ЛИ, лл. 245—303.
3. ЗП — *Захариинский паримейник* 1271 г. // РНБ, Q.п.1.13, 264 л.
4. ИЛ — *Ипатьевская летопись* ок. 1425 г. // БАН, 16.4.4, 307 л.
5. КЛ — *Киевская летопись* // ЛИ, лл. 106 об.—245.
6. КП — *Козминский паримейник* 1312—1313 г. // РГАДА, Тип. 61, лл. 1—151, ГИМ, Син. 172, лл. 198—202.
7. ЛЛ — *Лаврентьевская летопись* 1377 г. // РНБ, Ф.п.IV.2, 173 л.
8. ЛП — *Лазаревский* (Сковородский) паримейник вт. пол. XII в. // РГАДА, Тип. 50, 126 л.
9. Манускрипт — *Исторический корпус «Манускрипт»* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://manuscripts.ru/> (дата обращения: 20.08.2023).
10. ПВЛ-ИЛ — *Повесть временных лет по Ипатьевскому списку* // ИЛ, лл. 3—106 об.
11. ПВЛ-ЛЛ — *Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку* // ЛЛ, лл. 1 об.—96.
12. СДРЯ — *Словарь древнерусского языка* (XI—XIV вв.). — Москва : [б. и.], 1988—2019. — Т. I—XII.
13. СЕ — *Симоновское евангелие* 1270 г. // РГБ, Рум. 105, 167 л.
14. СЛ — *Суздальская летопись* // ЛЛ, лл. 96 об.—173.
15. Словарь — *Словарь русского языка*. — Москва : Русский язык, 1985—1988. — Т. I—IV.
16. СлРЯ — *Словарь русского языка* XI—XVII вв. — Москва : [б. и.], 1975—2022. — Выпуск 1—32.
17. ТА — *Толстовский Апостол* XIV в. // РНБ, Q.п.1.5, 93 л.
18. ТЕ — *Типографское евангелие* XII в. // РГАДА, Ф. 381 (Син. Тип.), № 1, 193 л.
19. Фасмер — *Фасмер М. Этимологический словарь русского языка* / М. Фасмер. — Москва : Прогресс, 1986—1987. — Т. I—IV.
20. ХА — *Христинопольский Апостол* XII в. // Национальная библиотека Украины, ИР, ф. VIII, № 3, лл. 1—8; Библиотека Чарторийских, Краков, Польша, лл. 9—12; Львовский исторический музей, ОР, № 37, лл. 13—303.
21. ЭССЯ — *Этимологический словарь славянских языков*. — Москва : [б. и.], 1974—2021. — Выпуск 1—42.
22. SJS — *Slovník jazyka staroslověnského*. — Praha : Academia, 1958—1997. — Т. I—IV.

Литература

1. Баранов В. А. Параллельный корпус славянского Паримейника : состав, структура и разметка вспомогательных текстов / В. А. Баранов, М. О. Новак // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. — 2022. — Т. 21. — № 6. — С. 6—17. — DOI: 10.15688/jvolsu2.2022.6.1.
2. Живов В. М. История языка русской письменности / В. М. Живов. — Москва : Университет Дмитрия Пожарского, 2017. — Т. 1. — 816 с. — ISBN 978-5-91244-184-4.
3. Жолобов О. Ф. Лексический ряд брань — воина — рать в старославянских и восточнославянских источниках XI—XV вв. : интерпретация квантитативных формул

(на материале исторического корпуса „Манускрипт“) / О. Ф. Жолобов // *Palaeobulgarica*. — 2022. — XLVI, 4. — С. 79—99.

4. Жолобов О. Ф. Дистрибутивно-квантитативные и семантические характеристики глаголов знания в старославянской и древнерусской письменности / О. Ф. Жолобов, В. А. Баранов // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. — 2021. — № 18 (1). — С. 56—76. — DOI: 10.21638/spbu09.2021.104.

5. Жолобов О. Ф. Трансформации лексического ряда *животъ* — *жизнь* — *житие* : опыт лингвостатистического описания / О. Ф. Жолобов, В. А. Баранов // *Вопросы языкознания*. — 2022. — № 2. — С. 65—101. — DOI: 10.31857/0373-658X.2022.2.65-101.

6. Илиев И. И. Тълкуванието на Книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод / И. И. Илиев. — София : Институт за литература при БАН, 2017. — 628 с. — ISBN 978-954-509-580-1.

7. Максимович К. А. Региональные лексические архаизмы в моравских славяно-книжных памятниках IX в. / К. А. Максимович // *Русский язык в научном освещении*. — 2005. — № 1 (9). — С. 116—162.

8. Масевич А. Ц. Методы корпусной лингвистики в исторических и культурологических исследованиях / А. Ц. Масевич, В. П. Захаров // *Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии*. — Санкт-Петербург : Ун-т ИТМО, 2016. — С. 24—43.

9. Милтенев Я. Диалози на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция / Я. Милтенев. — София : Авалон, 2006. — 590 с. — ISBN 978-954-9704-13-6.

10. Пенкова П. Речник-индекс на Синайския евхологий / П. Пенкова. — София : Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008. — 400 с. — ISBN 978-954-322-325-1.

11. Пентковский А. М. Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) — XI вв. / А. М. Пентковский // *Наслеђе и стварање. Свети Ћирило. Свети Сава : 869–1219–2019*. — Београд : Институт за српски језик САНУ, 2019. — С. 73—148.

12. Пичхадзе А. А. К истории славянского паримейника (паримейные чтения книги Исход) / А. А. Пичхадзе // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*. — Москва : Наука, 1991. — С. 147—173.

13. Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиеви старобългарски евангелски превод / Т. Славова // *Кирило-Методиевски студии*. — 1989. — № 6. — С. 15—130.

14. Тасева Л. Езикът на Берлинския сборник / Л. Тасева, М. Йовчева // *Берлински сборник*. — София ; Виена : Издателство на Австрийската Академия на науките, 2006. — С. 379—423.

15. Топоров В. Н. Святость и святые в русской духовной культуре. Первый век христианства на Руси / В. Н. Топоров. — Москва : «Гнозис» — Школа «Языки русской культуры», 1995. — Т. 1. — 875 с. — ISBN 5-88766-022-8.

16. Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache / V. Jagić. — Berlin : Weidmannsche Buchhandlung, 1913. — 540 S.

17. Voss Ch. Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preslav in kirchenslavischen Abschriften der Paränesis Ephraïms des Syers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung / Ch. Voss // *Anzeiger für slavische Philologie*. — 1996. — XXIV. — S. 95—128.

Статья поступила в редакцию 15.09.2023,
одобрена после рецензирования 15.11.2023,
подготовлена к публикации 20.11.2023.

Material resources

- AE — The Archangelsky Gospel of 1092. In: *RSL*, M. 1666. 178 s. (In Russ.).
- Dictionary — *Dictionary of the Russian, I–IV*. (1985—1988). Moscow: Russian Language. (In Russ.).
- ESSYa — *Etymological dictionary of Slavic languages, 1–42*. (1974—2021). Moscow: [B. I.]. (In Russ.).
- Fasmer — Fasmer, M. (1986—1987). *Etymological dictionary of the Russian language, I–IV*. Moscow: Progress. (In Russ.).
- GVL — Galich-Volyn Chronicle. In: *LI*, 245—303. (In Russ.).
- HA — The 12th-century Apostle of Hristinopol'. In: *National Library of Ukraine*, IR, VIII, № 3, l. 1—8; Czartoryski Library, Krakow, Poland, l. 9—12; Lviv Historical Museum, OR, № 37, l. 13—303. (In Russ.).
- IL — Ipatiev Chronicle of ca. 1425. In: *BAN*, 16.4.4, 307 l. (In Russ.).
- KL — Kiev Chronicle. In: *LI*, l. 106v-245. (In Russ.).
- KP — Kozminsky parimeynik 1312—1313. In: *RGADA*, Type. 61, ll. 1—151, GIM, Sin. 172, ll. 198—202. (In Russ.).
- LL — Laurentian Chronicle 1377. In: *RNB*, F.p.IV.2, 173 l. (In Russ.).
- LP — Lazarevsky (Skovorodsky) parimeynik of the second half of the 12th century. In: *RGADA*. Type. 50. 126 s. (In Russ.).
- Manuscript — *The Historical corpus “Manuscript”*. Available at: <http://manuscripts.ru/> (accessed: 20.08.2023). (In Russ.).
- PVL-IL — Tale of Bygone Years according to the Ipatiev List. In: *Ipatiev Chronicle*, pp. 3—106 rev.
- PVL-LL — Tale of Bygone Years according to the Laurentian List. In: *Laurentian Chronicle*, pp. 1 rev.—96.
- SDRYa — *Dictionary of the Old Russian language (XI—XIV centuries), I—XII*. (1988—2019). Moscow: [B. I.]. (In Russ.).
- SJS — *Slovník jazyka staroslověnského, I—XII*. (1958—1997). Praha: Academia. (In Czech.).
- SL — Suzdal Chronicle. In: *LL*, ll. 96v-173. (In Russ.).
- SLRYa — *Dictionary of the Russian language of the XI—XVII centuries, 1—32*. (1975—2022). Moscow. (In Russ.).
- Simonovsky Gospel of 1270*, In: *RSL*, Rum.105, 167 s. (In Russ.).
- TA — Tolstovsky Apostle of the XIV century. In: *RNB*, Q.P.I.5, 93 s. (In Russ.).
- TE — Typographic Gospel of the XII century. In: *RGADA*. F. 381 (Syn. Type.). № 1, 193 s. (In Russ.).
- ZP — Zahariinsky parimeynik 1271. In: *RNB*. Q.P.I.13, 264 s. (In Russ.).

References

- Baranov, V. A., Novak, M. O. (2022). Parallel corpus of the Slavic Parimeynik: composition, structure and markup of auxiliary texts. *Science journal of Volgograd State University. Linguistics*, 21 (6): 6—17. DOI: 10.15688/jvolsu2.2022.6.1. (In Russ.).
- Iliev, I. I. (2017). *Tulkuvanieto on the Book on the prophet Daniel from Hippolitus of Rome to the Old Bulgarian prevod*. Sofia: Institute for Literature at the BAN. 628 p. ISBN 978-954-509-580-1. (In Russ.).
- Jagić, V. (1913). *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung. 540 S. (In Germ.).

- Maksimovich, K. A. (2005). Regional lexical archaisms in the Moravian Slavic-book monuments of the IX century. *Russian language in scientific coverage*, 1 (9): 116—162. (In Russ.).
- Masevich, A. Ts., Zakharov, V. P. (2016). Methods of corpus linguistics in historical and cultural studies. In: *Computational linguistics and computational ontologies*. St. Petersburg: ITMO University. 24—43. (In Russ.).
- Miltenov, Ya. (2006). *Dialosi on Pseudo-Caesarea in slavyanskata rkopisna tradition*. Sofia: Avalon. 590 p. ISBN 978-954-9704-13-6. (In Russ.).
- Penkova, P. (2008). *Rechnik-index to the Sinai Euchology*. Sofia: Academic Publishing house “Prof. Marine Drinov”. 400 p. ISBN 978-954-322-325-1. (In Russ.).
- Pentkovsky, A. M. (2019). Slavic translation of the Gospel and its use in worship in the IX (post-third) — XI centuries. In: *Nasleđe i stvarъe. Shine a light. Sveti Sava: 869—1219—2019*. Beograd: Institute for srpski jezik SANU. 73—148. (In Russ.).
- Pichkhadze, A. A. (1991). To the history of the Slavic parimeynik (parimeynik readings of the book of Exodus). In: *Traditions of the oldest Slavic writing and linguistic culture of the Eastern Slavs*. Moscow: Nauka. 147—173. (In Russ.).
- Slavova, T. (1989). Preslavskia editorial office on Kirilo-Metodievia starobilgarski evangelski prevod. *Kirilo-Metodievski studios*, 6: 15—130. (In Russ.).
- Taseva, L., Yovcheva, M. (2006). Ezikut na Berlinskiya collection. In: *Berlinski collection*. Sofia; Viena: Publishing House at the Austrian Academy at Naukit. 379—423. (In Russ.).
- Toporov, V. N. (1995). *Holiness and saints in Russian spiritual culture. The First Century of Christianity in Russia, I*. Moscow: Gnosis — School of “Languages of Russian Culture”. 875 p. ISBN 5-88766-022-8. (In Russ.).
- Voss, Ch. (1996). Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preslav in kirchenslavischen Abschriften der Paränesis Ephraims des Syrsers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung. *Anzeiger für slavische Philologie, XXIV*: 95—128. (In Germ.).
- Zhivov, V. M. (2017). *History of the language of Russian writing, I*. Moscow: Dmitry Pozharsky University. 816 p. ISBN 978-5-91244-184-4. (In Russ.).
- Zholobov, O. F., Baranov, V. A. (2021). Verbs meaning ‘know’ in Old Church Slavonic and Old Russian writing: Distributive, quantitative, and semantic properties. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 18 (1): 56—76. DOI: 10.21638/spbu09.2021.104. (In Russ.).
- Zholobov, O. F. (2022). Lexical row of bran’ — voina — rat’ in Old Church Slavonic and East Slavonic sources from 11th—15th centuries: interpretation of quantitative formulas (Based on the Material of the Historical Corpus “Manuscript”). *Palaeobulgarica, XLVI*, 4: 79—99. (In Russ.).
- Zholobov, O. F., Baranov, V. A. (2022). Transformations of the lexical row životъ — žiznъ — žitije in Slavic: A linguostatistical analysis. *Voprosy Jazykoznanija*, 2: 65—101. DOI: 10.31857/0373-658X.2022.2.65-101. (In Russ.).

*The article was submitted 15.09.2023;
approved after reviewing 15.11.2023;
accepted for publication 20.11.2023.*